

La cultura catalana, convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007

Memòria (I)



La cultura catalana, convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007

Memòria (I)



0 VALORACIONS 9

0.1	El balanç d'un repte: Projecte Frankfurt 2007	9
0.2	Sensacions	16
0.3	Programa literari	18
0.4	Programa artístic.....	28
0.5	Comunicació i imatge	36

1 OBJECTIUS GENERALS 39

2 CAP A FRANKFURT 41

2.1	Liber 2006 a Madrid.....	41
2.2	Fira del Llibre de Frankfurt 2006	41
2.3	Saló del Llibre de Barcelona 2006	42
2.4	Fira del Llibre de Leipzig 2007	42
2.5	Saló del Llibre de París 2007	44
2.6	Fira del Llibre de Londres 2007	44
2.7	Fira del Llibre de Bolonya 2007	44
2.8	Altres activitats a Catalunya	45



2.9	Altres activitats a Alemanya i arreu	48
------------	---	-----------



3 FIRA DEL LLIBRE DE FRANKFURT 2007 67

- 3.1 Estands als *Halls* 5.1 i 3.0 i al Forum 0 Film & TV 67
- 3.2 Altres espais a la Fira del Llibre de Frankfurt 2007 69
- 3.3 Exposició “Cultura Catalana, Singular i Universal” 70
- 3.4 Exposició fotogràfica “Terres escrites” 72
- 3.5 Cerimònia inaugural de la Fira del Llibre de Frankfurt 2007 72
- 3.6 Actuacions a l’Agora 72

4 PROGRAMA LITERARI 75

- 4.1 Actes al recinte firal 75
- 4.2 Literatura i pensament a la ciutat de Frankfurt..... 78

5 PROGRAMA ARTÍSTIC A LA CIUTAT DE FRANKFURT 81

- 5.1 Espectacle inaugural a l’Schauspiel Frankfurt..... 81
- 5.2 Arts escèniques 81



5.3	Música	86
5.4	Arts plàstiques i visuals	87

6 COMUNICACIÓ I IMATGE 95

6.1	Rodes de premsa	95
6.2	Material de difusió.....	97
6.3	Publicacions	98

6.4	Serveis de cobertura gràfica i enregistrament	108
6.5	Relacions públiques	108
6.6	Gestió d'entrevistes.....	109



6.7	Publicitat	118
6.8	Delegacions de premsa.....	119
6.9	Pàgines web	120
7	ORGANITZACIÓ	123
7.1	Personal	123
7.2	Oficines a Barcelona i Frankfurt.....	124
7.3	Col·laboradors.....	124
7.4	Viatges i allotjaments	125
7.5	Actes i atencions protocol·làries.....	126
7.6	Transport de materials i magatzems.....	127
7.7	Assegurances.....	127
7.8	Serveis i subministraments	128
7.9	Oficines i sales de reunions	128
7.10	Traducció simultània	129



8 PARTICIPACIÓ D'ALTRES ENTITATS 131

9 CONVENIS I CONTRACTES FRANKFURT 2007 135

9.1 Convenis institucionals..... 135

9.2 Convenis i contractes per a activitats 135

9.3 Convenis amb empreses patrocinadores..... 144

9.4 Contractes de personal 145

9.5 Contractes de serveis..... 147

10 ANNEXOS 149

11 MEMÒRIA ECONÒMICA 149



0 VALORACIONS

0.1 EL BALANÇ D'UN REPTE: PROJECTE FRANKFURT 2007

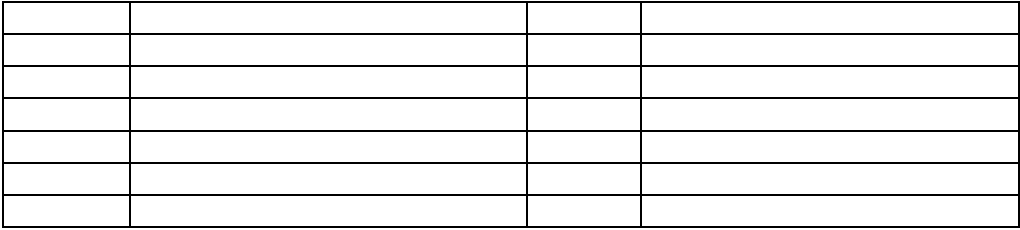
-

-



-

-





Representació institucional dels territoris de parla catalana a Frankfurt 2007	
Territori	Institucions





- -

-

-



Josep Bargalló



0.2 SENSACIONS

Memòria personal

-

-

alemany

Homilies



Paraula

Tirant

dixit

Neus Fornells



0.3 PROGRAMA LITERARI

La consolidació d'una política de suport a les traduccions



		2003	2004	2005	2006	2007
Subvencions a la traducció						
Subvencions a la promoció						
Subvencions al desplaçament d'autors						
Subvencions a estades de traductors						
Total pressupost		184.700	203.837	325.000	380.000	497.000



Les traduccions per a Frankfurt 2007

Tirant lo Blanc *Fèlix o el Llibre de meravelles* *Poesia completa*

Històries del mar El carrer estret *Solitud* *Quadern Gris*
Bearn o la sala de les nines *Quanta, quanta guerra*
L'àmbit de tots els àmbits Després de tot *La Plaça del Diamant Vida privada*
L'ou de la serp
Mar i cel,

Joana i altres poemes *Els miralls L'espai desert*
El silenci *El tren de Bagdad*
Unsichtbare Begleiter *Antologia poètica*
Antologia

Pedra de tartera *Les veus del Pamano* *100*
contes *August i Gustau* *Animals tristos*
L'estiu de l'anglès *La ciutat invisible* *Tota la vida*
Pandora al Congo *Un crim imperfecte*
El Jardí dels Set Crepuscles *Flors negres per a Michael Roddick*
La pell freda *Antologia*

descoberta literària *Benvinguts a Catalunya. Un viatge de*
Crossing Barcelona

La dent, el mitjó i el gos astronauta *El clan de la lloba*

Trànsits *A la toscana*

Tor *L'art de saber escoltar*

Cap al cel *Llunes i escarbats*
Un cor massa madur *Orient, Occident: dues històries d'amor*

[illegible]



b

c

L'elaboració del programa literari a Frankfurt en funció de les traduccions

Literaturhäuser

El programa literari



Transfer

Katalonien – Kultur der Moderne

Carrers de frontera,

La participació dels escriptors en el programa literari

Carrers de frontera



Una arquitectura institucional a la mesura del programa literari

Literaturhäuser

El diàleg com a eix vertebrador de la projecció exterior en cultura

GeoGraphia

Literaturhäuser



Literaturhäuser

Contraban de Versos

Lyrikline.org

Carrers de frontera

Ser traduït o no ser



La literatura

catalana en el context de la globalització

Conclusió: confirmació d'un model

a

b



C

Carles Torner



0.4 PROGRAMA ARTÍSTIC

De *Tirant lo Blanc* al Sónar

El perill del tòpic



establishment

grosso modo

Mil anys de literatura catalana

Història de

l'edició a Catalunya

Un programa



La xarxa, el fet real

—

—

Tirant lo Blanc
A la Toscana

,

—



—

orld music

L'excel·lència, la identificació

Merma Nomormai



,

,

tebeos

Els conceptes, les eines

fabricar

Tirant lo Blanc



performances

—
—

,

.



Ni tòpics, ni típics

Tirant lo Blanc



de tiros largos

Borja Sitjà



0.5 COMUNICACIÓ I IMATGE

Projectar és comunicar

La Vanguardia

VilaWeb

El País



shares

feedback



Antoni Batista



1 OBJECTIUS GENERALS



2 CAP A FRANKFURT

(De l'octubre de 2006 a l'octubre de 2007)

Programació anterior a Frankfurt	Corea 2005	Índia 2006	Cultura catalana 2007
			21
			43

2.1 LIBER 2006 A MADRID

(Del 27 al 29 de setembre de 2006)

2.2 FIRA DEL LLIBRE DE FRANKFURT 2006

(Del 4 al 8 d'octubre de 2006)



2.3 SALÓ DEL LLIBRE DE BARCELONA 2006

(Del 21 al 26 de novembre de 2006)

2.4 FIRA DEL LLIBRE DE LEIPZIG 2007

(Del 22 al 25 de març de 2007)

Paraula de jazz



Activitats al recinte de la fira

Diàlegs sobre cultura i pensament

Presentacions de llibres

Un crim imperfecte

begut

El Jardí dels Set Crepuscles

Combat

Cavalls cap a la fosca

Pedra de tartera

La ciutat invisible

T'estimo si he

Presentació d'autors

Llengua catalana

Activitats a la ciutat

El silenci dels arbres

Combat

Convidat d'honor a Frankfurt	Nombre d'autors	Nombre d'activitats a la Fira de Leipzig	Nombre d'activitats a la ciutat de Leipzig



2.5 SALÓ DEL LLIBRE DE PARÍS 2007

(Del 23 al 27 de març de 2007)

2.6 FIRA DEL LLIBRE DE LONDRES 2007

(Del 16 al 18 d'abril de 2007)

2.7 FIRA DEL LLIBRE DE BOLONYA 2007

Del 24 al 27 d'abril de 2007)



2.8 ALTRES ACTIVITATS A CATALUNYA

2.8.1 Subvenció a la traducció de continguts digitals i literaris

2.8.2 Visites d'editors internacionals

a
b *c*

2.8.3 Ajuts a la traducció i a la promoció de la literatura, l'assaig i el pensament



Subvencions a la traducció	2004	2005	2006	2007

2.8.4 Seminaris de traducció de Farrera

(Del 27 de setembre a l'1 d'octubre de 2006)



2.8.5 Textwerk. Seminari de Traducció Català - Alemany a Munic

(Del 24 al 28 d'octubre 2006)

Pandora al Congo
Willkommen in Katalonien
frontera

Solitud

Carrers de



2.8.6 Literatura Universal i Literatures Nacionals

(De l'octubre de 2006 a l'octubre de 2007)

2.8.7 Trobades "L'autor i els seus traductors"

(Desembre de 2006)

2.8.8 Setmana Internacional de Literatura Infantil i Juvenil "Llegir ens porta lluny"

(Del 26 de gener al 4 de febrer de 2007)



2.8.9 Seminari Internacional de Traductors: “La tasca del traductor al segle XXI”

(22, 23 i 24 de febrer de 2007)

2.8.10 Publicació de materials de promoció del sector editorial català

2.8.11 Subvencions a la traducció del català a altres llengües

2.8.12 Ajuts a editorials i agències literàries

(Fira del Llibre de Frankfurt 2006 i 2007)

2.9 ALTRES ACTIVITATS A ALEMANYA I ARREU

2.9.1 L'avantguarda poètica i musical catalana

(Del 23 de novembre al 18 de desembre de 2006)



23 de novembre

30 de novembre

2.9.2 Lectures i presentacions d'autors

Autors participants

2.9.2.1 Geographia - Paisatges literaris

(Del juny a l'octubre de 2007)

Literaturhäuser

Assistència de públic

Visites a la pàgina web



Taula d'activitats

Enric Sòria i Katja Lange-Müller	
Jordí Puntí i Michael Ebmeyer	
Carme Riera i Keto von Waberer	
Presentació conjunta	

2.9.3 Festivals de literatura i jornades especials

2.9.3.1 Jornada sobre la Influència de l'Escola de Frankfurt en la Filosofia Catalana

(2 d'octubre de 2006)

Organitzadors



Participants:

■

■

Nombre d'assistents

2.9.3.2 Festival de Poesia de Berlín

(25 de juny de 2007)

2.9.3.3 Festa catalana a Munic

(5 de juliol de 2007)

El silenci dels arbres

El Jardí dels Set Crepuscles

El meu amor sense casa

2.9.3.4 Singular i universal. Nit catalana a Colònia

(7 d'octubre de 2007)



2.9.4 Seminari sobre el multilingüisme a Hamburg

(4 i 5 d'octubre de 2007)

Participants:

▪

▪

Nombre d'assistents



2.9.5 Projecte “Autors catalans a l'ensenyament alemany”

2.9.5.1 Classe de català de nivell 0 als instituts de secundària alemanys

2.9.5.2 Presentació d'autors catalans traduïts a l'alemany a instituts de secundària

Pedra de tartera

Cinc nits de febrer

2.9.5.3 Premi Cultura Catalana Singular i Universal



Primera categoria (cursos 7-9)

Ein wichtiges Fest in Katalonien

Segona categoria (cursos 10-13)

Katalanisch – Sprache und Nation

Die Bedeutung des Katalanischen in Katalonien

Salvador Dalí

2.9.6 XX Aplec a Frankfurt

(4 i 5 d'agost de 2007)

Participants

Bastons



Bestiari





Capgrossos



Castells



Cavallets



Cobles



Coral



Diablers



Esbart



Falcons



Gegants



Havaneres





Música tradicional



Sardanes



Teatre de carrer



2.9.7 Exposició “Bibliothek Katalonien”

(Del març al desembre de 2007)

Activitats:

-
-
-
-
-



2.9.8 Mercat Iberoamericà de Drets Audiovisuals (MIDA)

(A Barcelona, Berlín i Mònaco)

2.9.9 Fira de la Música de Frankfurt

(Del 28 al 31 de març de 2007)

2.9.10 Jornada acadèmica a Tübingen

(2 de juliol de 2007)



Participants

■

■

2.9.11 Cultura catalana a Berlín

2.9.11.1 Festival Internacional de Literatura de Berlín

(Del 2 al 14 de setembre de 2007)

Autor	Data	Lloc



Autor	Data	Lloc
<i>Katalanische und lateinamerikanische Lyrik</i>		

2.9.11.2 Quinzena catalana al Hebbel-Theater de Berlín

(Del 14 al 30 de setembre de 2007)

Tirant lo Blanc



<i>Tirant lo Blanc</i>		
Data	Assistents	Percentatge respecte a l'aforament de la sala

Mi madre y yo

Bach

<i>Mi madre y yo</i>		
Data	Assistents	Percentatge respecte a l'aforament de la sala

<i>Bach</i>		
Data	Assistents	Percentatge respecte a l'aforament de la sala

King



sentit, l'espectacle vol establir un lligam profund i essencial amb el lloc on es presenta i amb les persones que hi viuen. Va tenir una bona acollida.

King		
Data	Assistents	Percentatge respecte a l'aforament de la sala
2 d'octubre	76	38,77%
3 d'octubre	75	38,26%

Els concerts de Llibert Fortuny, La Troba Kung-Fú i 08001 es van celebrar a la sala Hau Swei, amb un aforament de 200 persones que podien escollir entre estar dretes o assegudes. L'equipament tècnic i la grandària de l'escenari proporcionaven unes condicions àmpliament satisfactòries.

Llibert Fortuny		
Data	Assistents	Percentatge respecte a l'aforament de la sala
19 de setembre	55	34%

La Troba Kung-Fú		
Data	Assistents	Percentatge respecte a l'aforament de la sala
20 de setembre	127	85%

08001		
Data	Assistents	Percentatge respecte a l'aforament de la sala
21 de setembre	125	83,33%

2.9.11.3 Dies de Dansa - Tanza07 a Berlín

(6, 7, 8 i 9 de setembre de 2007)

A principis de setembre va tenir lloc a Berlín Tanza07, el primer Festival Internacional de Dansa Contemporània en Espais Urbans. Amb aquest festival es vol revaloritzar el patrimoni artístic i arquitectònic de la ciutat, potenciar la dansa en tots els seus àmbits, generar debat i reflexió al voltant del tema de l'espai públic i agermanar diverses ciutats del món a través de la dansa contemporània. Aquest concepte de festival va néixer a Barcelona al 1992, i és per aquest motiu que la programació d'enguany estava dedicada a la dansa catalana.



	<i>Lucky</i>	<i>En construcción</i>	<i>Habra Kadabra</i>
<i>Morir no corre</i>	<i>Prisa</i>	<i>No pesa el corazón de los veloces</i>	<i>Paella mixta</i>

2.9.11.4 Exposicions a Berlín

“Paraules en llibertat”

“Catalunya look”



Carles Santos: “Visca el piano!”

2.9.11.5 II Simposi Internacional de Catalanística

(1 i 2 d'octubre de 2007)

-
-
-
-

Lloc

Participants



Precaució: obres

2.9.11.6 Seminari de traducció poètica - Literaturwerkstatt

(Del 5 a 9 d'octubre de 2007)

Lyrikline.org

Lyrikline.org



Lyrikline.org

2.9.12 Agermanament entre llibreries alemanyes i catalanes

(De l'octubre de 2006 a l'octubre de 2007)



3 FIRA DEL LLIBRE DE FRANKFURT 2007

(Del 10 al 14 d'octubre de 2007)

3.1 ESTANDS ALS HALLS 5.1 I 3.0 I AL FORUM 0 FILM & TV





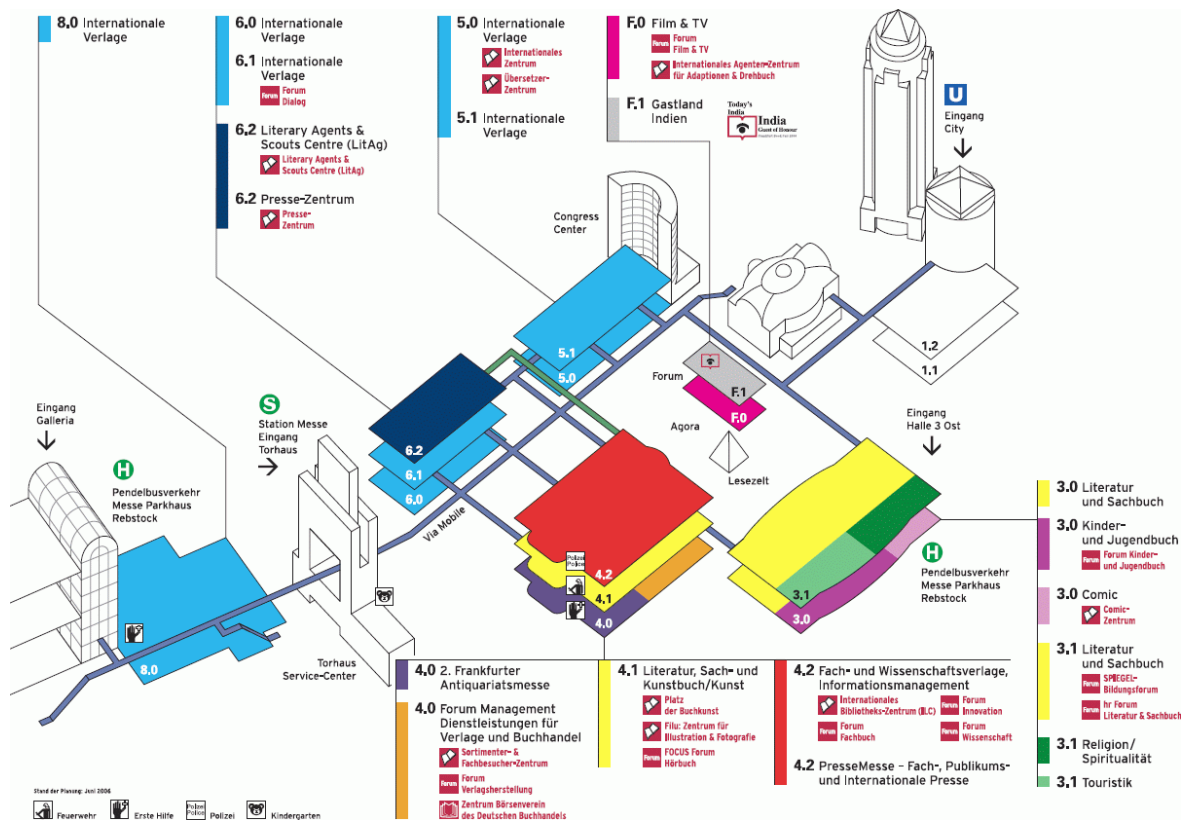
Rutes literàries





Phantasticus El cant de Ramon

Salvador



3.2 ALTRES ESPAIS A LA FIRA DEL LLIBRE DE FRANKFURT 2007



3.3 EXPOSICIÓ “CULTURA CATALANA, SINGULAR I UNIVERSAL”

(Al Forum)



-
-
-
-
-
-
-
-
-
-
-





-
-
-
-
-
-
-
-



- *Paisatge i memòria*
- *El gest de l'artista*
- *Ciutat i Modernitat*
- *Identitats contemporànies*





3.4 EXPOSICIÓ FOTOGRÀFICA “TERRES ESCRITES”

(Al Via North - Hall 3)

3.5 CERIMÒNIA INAUGURAL DE LA FIRA DEL LLIBRE DE FRANKFURT 2007

(Al Congress Center - Sala Harmonie)



El cant dels ocells

3.6 ACTUACIONS A L'AGORA



Ieds





4 PROGRAMA LITERARI

4.1 ACTES AL RECINTE FIRAL

4.1.1 Actes a l'Auditori del Forum

100 Geschichten



Pedra de

Tartera

Tirant lo Blanc

Weil Krieg ist Quanta, quanta guerra

Verführung mit Aspirin T'estimo si he begut

Flußes Les veus del Pamano

Galopp in die Finsternis Cavalls cap a la fosca

Pandora al Congo

Die Stimmen des

Pandora im Kongo



4.1.2 Actes a l'Auditori Ramon Llull





4.1.3 Altres espais al recinte firal

4.1.3.1 Translators Center

Ser traduït o no ser

To be translated or not to be. PEN / IRL report on the international situation of literary translation

4.1.3.2 International Center (Hall 5.0)

Literary Encounters

Data



4.2 LITERATURA I PENSAMENT A LA CIUTAT DE FRANKFURT

4.2.1 Simposi Internacional de Pensament

(6 i 7 d'octubre 2007)

Participants:



Nombre d'assistents



4.2.2 Literaturhaus



Homenatge a Joan Vinyoli



5 PROGRAMA ARTÍSTIC A LA CIUTAT DE FRANKFURT

5.1 ESPECTACLE INAUGURAL A L'SCHAUSPIELFRANKFURT

Un passeig per la cultura catalana

Homilies

5.2 ARTS ESCÈNIQUES

5.2.1 Teatre

Blanc s

Tirant lo



Tirant lo Blanc

Data	Percentatge respecte a l'aforament de la sala



Tirant lo Blanc

Tirant lo Blanc

A

la Toscana

A la Toscana

Data	Percentatge respecte a l'aforament de la sala



Teatre infantil i juvenil

d'en Joan

El Llibre Imaginari

Colossal

Papirus

La lluna



La Lluna d'en Joan

d'en Joan

La lluna

El Llibre Imaginari

La lluna d'en Joan

Espectacles de carrer

Merma Nomormai



5.2.2 Arts escèniques a Darmstadt

- *Juana*
- *El fervor de la perseverança*
- *La Cuzzoni*
- *El Saló d'Anubis*

Juana



El fervor de la perseverança

La Cuzzoni

El Saló d'Anubis



La Cuzzoni

Frankfurter Rundschau

5.2.3 Dansa

Mi madre y yo
Bach
felicitat

...De terrissa
Solo por placer

La canción de Margarita
Viatges a la

La canción de Margarita

Bach



Solo por placer

...De terrissa

Solo por placer



Mi madre y yo

El viatge a la felicitat

Moviment. Temps d'imatges

5.3 MÚSICA





Sibil·la Misteri

Cant de la

Els treballs i els dies

Ingravitto

5.4 ARTS PLÀSTIQUES I VISUALS



5.4.1 Cinema

Balseros

La vida abismal

Mi vida sin mí

53 días de invierno

-
-
-
-
-
-
-

1. Focus sobre Ventura Pons	<i>Carícies</i> - <i>Amic Amat</i> - <i>La vida abismal</i>
------------------------------------	---



2. Focus de documentals	- <i>En construcció,</i> - <i>Balseros</i> - <i>Més enllà del mirall</i> - <i>Miquel Bauçà, el poeta invisible</i> <i>Cineastes vs. magnats</i>
3. Gènere / Drama / Literari	- <i>Tapas</i> - <i>Los Tarantos</i> - <i>Morir en San Hilario</i> - <i>La teta i la lluna</i> - <i>Seigné</i> - <i>Honor de cavalleria</i> - <i>Mi vida sin mí</i> - <i>Fausto 5.0</i> - <i>Salvador</i> - <i>Dies d'agost</i> - <i>En la ciudad</i> - <i>El coronel Macià</i> - <i>53 dies d'hivern</i> <i>Febrer</i> - <i>Rock & Cat</i> - <i>Gràcies per la propina</i>
4. Infants	- <i>Tic Tac</i> <i>Les tres bessones i Gaudí</i>



Les tres bessones i Gaudí

Tapas

Salvador

Mi vida sin mí

5.4.2 Exposicions

5.4.2.1 “Paraules en llibertat”

5.4.2.2 “Construcció patentada. Nova arquitectura feta a Catalunya”



5.4.2.3 “Gaudí Unseen. Completant la Sagrada Família”

Catalonia. Guide of Modern Architecture 1880-2007

5.4.2.4 “Cataloonia!, un país que es dibuixa cap al futur”



Una mà de contes



5.4.2.5 “VisualKultur.cat”

Dau al Set Cave Canis

5.4.2.6 “Nou Now. Fotografia catalana contemporània”



i que la cloenda estava prevista per al 25 de novembre de 2007, arran de l'èxit de visitants es va prorrogar fins a finals de desembre. La van visitar 673 persones i es podrà veure també a Leipzig.

Coincidint amb l'exposició, s'ha editat un catàleg en edició trilingüe (català, alemany i anglès).

5.4.2.7 “El Macba al Frankfurter Kunstverein”

Aquesta exposició va ser una reflexió sobre la relació entre col·lecció i prospecció, comissariada pels directors dels dos museus, Manuel Borja-Vilell i Chus Martínez.

Fundat el 1829, el Frankfurter Kunstverein té la missió d'enfortir el teixit de producció i recepció de l'art contemporani. La presentació de la col·lecció del Museu d'Art Contemporani de Barcelona respon a la voluntat de reflexionar sobre la relació entre col·lecció i prospecció. Una col·lecció que en poc temps s'ha situat com una de les més rellevants del panorama internacional pel que fa a l'art contemporani. El Macba presentava una mostra concebuda especialment per al Kunstverein amb la intenció de reflexionar de manera crítica sobre les diverses possibilitats de relacionar-se amb el passat i sobre la importància de mantenir un debat sobre art i cultura contemporània més enllà de paràmetres com el mercat, el gust o la moda.



Inauguració de l'exposició “El Macba al Kunstverein”

L'exposició, oberta al públic del 9 d'octubre de 2007 al 13 de gener de 2008, es complementava amb un catàleg que recollia textos dels comissaris i d'alguns dels crítics d'art més destacats a nivell internacional. Va tenir 3.800 visites, convertint-se en la més visitada del Museu en els darrers 2 anys.

5.4.2.8 “Walter Benjamin a Eivissa, 1923-1933”

Una exposició que presenta l'experiència de Walter Benjamin a Eivissa durant els anys 30, produïda per l'Institut d'Estudis Baleàrics i comissariada per Vicente Valero. La mostra deixa testimoni de la *Sèrie Eivissa*, un conjunt de nou narracions escrites per Benjamin i inspirades durant la seva estada a l'illa.

L'exposició es va fer a la Biblioteca de la Universitat de Frankfurt del 10 al 13 d'octubre de 2007.

5.4.2.9 “Günter Grass. Pels camins de l'Empordà. Un homenatge a Catalunya”

Col·lecció que consta de deu litografies estampades a partir dels dibuixos originals que l'autor alemany va fer durant una estada a l'Empordà el 2004.

L'exposició, comissariada per Hans Meinke, es va fer a la Literaturhaus de Frankfurt del 10 al 14 d'octubre de 2007 i va rebre la visita de 4.000 persones aproximadament.



5.4.2.10 “Realitats impossibles”

5.4.2.11 “Sèrie Mallorca, de Joan Miró”

5.4.2.12 “Miró: una mirada des del vídeo”



6 COMUNICACIÓ I IMATGE

6.1 RODES DE PREMSA

■





■

■



■

■

■

■

Tirant lo Blanc

■

■

■

■

Tirant lo Blanc

■

■

■

■



6.2 MATERIAL DE DIFUSIÓ



6.3 PUBLICACIONS

6.3.1 Publicacions produïdes per l'IRL des del febrer a l'octubre de 2007

Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
Programa d'activitats a Leipzig	
Llibret poesia <i>Paraula de jazz</i>	
Llibret de poesia <i>Un tast de poesia catalana</i>	
Llibret de poesia <i>Noves veus de la poesia catalana</i>	



Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
Rutes de la literatura catalana <i>Literarische Routen der katalanischen Kultur</i>	
1a reedició díptic ensenyament català a Alemanya	
Quadern primera classe de llengua catalana <i>El català, una llengua de cultura</i> • <i>El català, una llengua fàcil d'aprendre</i> • <i>El català una llengua amb història</i>	<i>El català, una llengua fàcil d'aprendre</i> <i>El català, una llengua amb història</i>
Opuscle <i>Què fem a Frankfurt?</i>	
Flyer per a enviament Fira Frankfurt	
Llibret de poemes dels autors participants al Festival Internacional de Poesia de Berlín <i>Landeszungen. Zeitgenössische Katalanische Dichtung / Un tast de poesia catalana contemporània</i>	



Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
Avançament de programació de les activitats de Frankfurt	
Programa d'activitats a la ciutat de Frankfurt <i>Katalanische Kultur in Frankfurt / Catalan Culture in Frankfurt</i>	
Fulletó desplegable - cartell amb la programació de la Literaturhaus	
Programa d'activitats a Berlín	
Postal programa de música per al Popkom	
Fulletó i cartell del Simposi de Catalanística	
Programa de mà de l'espectacle <i>Tirant lo Blanc</i> <i>Tirant lo Blanc</i>	
Programa general d'activitats a Frankfurt	



Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
Programa d'autors de la literatura catalana a Frankfurt 2007	
2a reedició díptic ensenyament català a Alemanya	
Discurs inaugural de Quim Monzó	
Discurs de cloenda de Baltasar Porcel <i>El cel i la terra</i>	
Programa de mà del concert de l'OBC	
Programa de mà M. Mar Bonet / Miguel Poveda <i>Els treballs i els dies</i>	
Programa de mà del concert de Jordi Savall <i>Arrels i memòria</i>	
Programa de mà de l'actuació de les colles castelleres	
Text conferència <i>La rosa náutica</i>	
Llibret poema <i>Ensenhamen</i>	
Edició facsímil <i>Vocabulari català - alemany 1502</i>	



Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
<i>Carrers de frontera</i>	
Material de difusió de les nits Sónar a Frankfurt	<i>Flyer</i>
Guia de l'exposició "Cultura catalana, singular i universal"	
Programa	
Programa	
Catàleg exposició	



Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
Cartell exposició	
Catàleg exposició	
Cartell exposició	
Catàleg exposició	
Cartell exposició	
Full de sala de l'exposició del Macba	
Catàleg exposició	
Catàleg exposició	



Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
Catàleg exposició	
Informe IRL / PEN sobre la situació internacional de la traducció literària <i>Ser traduït o no ser / Übersetzt werden oder nicht.</i> <i>Ser traduït o no ser / To be translated or not to be.</i>	
CD <i>Victòria dels Àngels canta Toldrà amb Alícia de Larrocha</i>	

6.3.2 Coedicions entre l'IRL i altres institucions o equipaments

Publicació	Pàgines - tiratge - idioma
Llibre <i>Catalan Literature, from a European Culture</i>	
Llibre <i>Katalonien. Kultur der Moderne</i>	

6.3.3 Adquisició d'exemplars

- *Tot el que cal saber sobre la cultura catalana*



➤ *La plaça del Diamant*

➤ *La literatura catalana, en una perspectiva europea*

Avenç

6.3.3.1 Adquisició de suplementos de premsa

<i>Avui</i>	
<i>Avui</i>	
<i>El País</i>	
<i>La Vanguardia</i>	
<i>La Vanguardia</i>	<i>La</i>
<i>Presència</i>	<i>El Punt</i>
<i>on line</i>	
<i>Ínsula</i>	

6.3.4 Materials produïts per altres equipaments o institucions



- Institut Català d'Indústries Culturals (ICIC)
- Departament de Cultura i Mitjans de Comunicació de la Generalitat de Catalunya
- Associació Catalana d'Intèrprets de Música Clàssica
- Festival Internacional de Literatura de Berlín
- Instituto Cervantes de Berlín
- Hebbel-Theater de Berlín

Tirant lo Blanc

- Tanza07. Dansa a la Ciutat
- Teatre Schauspielfrankfurt

A la Toscana

Tirant lo Blanc

- Mousonturm de Frankfurt

Movement. Time of images

- Alte Oper Frankfurt
- Brotfabrik Frankfurt



- Internationales-Theater
 - Filmmuseum
 - Staatstheater Darmstadt
-
- APPEC

*A Quatre Veus Auriga L'Avenç
Benzina Bonart Castells Cultura21 Diàlegs Eben Foc Nou Jaç La Revista de les
Revistes Sons El Triangle Esforç Lletres*

6.3.5 Material de cloenda del Projecte Frankfurt

Material	Característiques
Publicació <i>Onze de Frankfurt. A Alemanya, en català</i>	
Capsa de música de la ballarina	
DVD	



6.4 SERVEIS DE COBERTURA GRÀFICA I ENREGISTRAMENT



6.5 RELACIONS PÚBLIQUES





6.6 GESTIÓ D'ENTREVISTES



Els matins

6.6.1 Entrevistes amb l'equip directiu de l'IRL

6.6.1.1 Entrevistes amb el director

Dia	Mitjà - programa
6 d'octubre	
8 d'octubre	Àgora



8 d'octubre	
9 d'octubre	
9 d'octubre	
9 d'octubre	
9 d'octubre	
10 d'octubre	<i>Els matins</i>
10 d'octubre	
10 d'octubre	<i>El club</i>
10 d'octubre	
11 d'octubre	<i>L'oracle</i>
12 d'octubre	
12 d'octubre	
13 d'octubre	<i>Quarts de 9</i>
13 d'octubre	<i>Lletra</i>
14 d'octubre	<i>Sentits</i>
18 d'octubre	<i>El món</i>

Berria

A Nosa Terra

El País.

Avui El Punt



6.6.1.2 Entrevistes amb la resta de l'equip directiu

Anna Soler-Pont	<i>Vincles</i>
Carles Torner	
Borja Sitjà	<i>L'oracle</i>

6.6.2 Entrevistes amb autors i participants del programa artístic



Das Blaue Sofa



Das

Blaue Sofa El sofà blau

Süddeutsche Zeitung

Baltasar Porcel

Àgora

Els matins

El matí de Catalunya Ràdio

Sentits

Quim Monzó

Das Blaue Sofa

Morgenmagazine

Els matins

El matí de Catalunya Ràdio

Radionacht

Temperamente

De Tweede Ronde



Carme Riera	<i>Radionacht</i> <i>La nit al dia</i> <i>Neue Osnabrücker Zeitung</i> <i>Hannoversche Allgemeine Zeitung</i>
Pere Gimferrer	
Jaume Cabré	<i>La nit al dia</i> <i>Das Blaue Sofa</i>
Valentí Gómez	
Eduard Márquez	
Ada Castells	<i>Morgenmagazine</i>
Miquel de Palol	<i>Morgenmagazine</i>
Empar Moliner	<i>El suplement</i>
Joan-Francesc Mira	
Albert Sánchez Piñol	
Maria Barbal	
Emili Teixidor	<i>El club</i>



Feliu Formosa	Entrevista Ràdio Sabadell
Jaume Subirana	Entrevista Xarxa de Televisions Locals de Catalunya (XTVL)
Jordi Puntí	Entrevista canal de televisió Deutsche Welle
Teresa Solana	Entrevista canal de televisió Deutsche Welle
Gustau Muñoz	Entrevista RBB Radiomultikulti
Tilbert Dídac Stegmann	<i>El matí de Catalunya Ràdio</i> <i>Nürnberger Nachrichten</i> (diari)
Cristina Amils	Entrevista COMRàdio
Bonet i Poveda	Entrevista ràdio pública de Hessen (HR) Agència de notícies DPA
Jordi Pujol	Entrevista canal de televisió Arte
Colina-Miralta-Sambeat	Entrevista TV3
Xavier Pla	Entrevista TV3 Entrevista HR2 Kultur Rundfunk
Carles Santos	Entrevista TV3
Joan Laporta	<i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i> (diari) Entrevista canal de televisió privada ZDF Entrevista televisió oficial de la UE (Euronews)
Ventura Pons	Agència DPA
Joan Ollé	<i>El Periódico de Catalunya</i> <i>El Mundo</i>

6.6.3 Recepció dels autors a la premsa alemanya

La premsa alemanya va tractar abundantament la presència de la cultura catalana com a convidada, centrant-se en els autors que tenien obra traduïda a l'alemany. En total, els autors que



Autor	Obra	Articles / ressenyes / mencions amb contingut ²¹	Entrevistes
	<i>Pedra de tartera</i>		
	<i>Les veus del Pamano</i>		
	<i>Tota la vida</i>		
	<i>Poesia. Obra completa</i>		
	<i>August i Gustau</i>		
	<i>Tirant lo Blanc</i>		
	<i>Tots els contes</i>		
	<i>El Jardí dels Set Crepuscles</i>		
	<i>Quadern gris / El carrer estret / Cinc històries del mar</i>		
	<i>Tor</i>		
	<i>Animals tristos</i>		
	<i>L'estiu de l'anglès</i>		
	<i>Quanta, quanta guerra / La plaça del Diamant</i>		
	<i>Pandora al Congo</i>		
	<i>Un crim imperfecte</i>		
	<i>Solitud</i>		
	<i>Bearn</i>		
	<i>L'ou de la serp</i>		



Autor	Obra	Articles / ressenyes / mencions amb contingut ²¹	Entrevistes
Antologies			
	<i>Crossing Barcelona</i>		
	<i>Willkommen in Katalonien</i>		

6.6.3.1 Recull de premsa internacional

FRANKFURTER NEUE PRESSE

RUHR NACHRICHTEN

DPA

DER SPIEGEL

Les veus del Pamano



GIEßENER ANZEIGER

Tirant lo Blanc

DIE WELT

INTERNATIONAL HERALD TRIBUNE

THE INDEPENDENT

EURONEWS

ARTE

FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG

BUCHJOURNAL

NETZEITUNG.DE



6.7 PUBLICITAT



Qué Leer

Avui El País La Vanguardia El Punt



6.7.1 Anuncis en premsa a Alemanya

<i>Frankfurter Allgemeine Zeitung</i>	<i>Tirant lo Blanc</i>
<i>Die Welt</i>	<i>Tirant lo Blanc</i>
<i>Berliner Morgenpost</i>	
<i>Frankfurter Neue Presse</i>	
<i>Frankfurter Rundschau</i>	
<i>Buchreport</i>	
<i>Börsenblatt</i>	



6.7.2 Anuncis en premsa europea

- *Livres-Hebdó*
- *Publishers Weekly Bookseller*
- *Buchreport*
- *Delibros*

6.7.3 Publicitat als carrers de Frankfurt i a la Fira

Pòsters en columnes:

-
-

Tirant lo Blanc

Transports:

-
-
-



Banderoles:

-
-

6.8 DELEGACIONS DE PREMSA



Delegacions de periodistes alemanys

Delegacions de periodistes catalans

6.8.1 Conveni CCRTV

6.9 PÀGINES WEB



6.9.1 Dades sobre la web Frankfurt2007



includes javascripts

homes

3. *Què fem a Frankfurt?*



7 ORGANITZACIÓ

7.1 PERSONAL

-



•

7.2 OFICINES A BARCELONA I FRANKFURT

7.3 COL·LABORADORS



Nombre de col·laboradors	Funció	Àrea responsable

7.4 VIATGES I ALLOTJAMENTS



Col·lectius	Nombre desplaçaments

7.5 ACTES I ATENCIONS PROTOCOL·LÀRIES



-
-
-
-

7.6 TRANSPORT DE MATERIALS I MAGATZEMS

- Transports internacionals
- Transport intern de material
- Magatzems

7.7 ASSEGURANCES



7.8 SERVEIS I SUBMINISTRAMENTS

- **Servei de neteja**
- **Servei d'informàtica i telecomunicacions**

- **Servei de seguretat**
- **Agència d'hostesses**

7.9 OFICINES I SALES DE REUNIONS

-
-



7.10 TRADUCCIÓ SIMULTÀNIA

- Actes a l'Auditori del Forum
- Actes a l'Auditori Ramon Llull (Hall 5.1)
- Actes a altres espais del recinte firal
Ser o no ser traduït
- Actes a la Literaturhaus



8 PARTICIPACIÓ D'ALTRES ENTITATS

APPEC

-

-

Associació Lectura Fàcil i ACEFIR

Estudi dels fons catalans a les biblioteques alemanyes



Relació d'activitats de la Institució de les Lletres Catalanes

Seminaris i trobades:

-
-
-
-
-

Increment de la presència de la literatura catalana a Internet

-
-
-
-
-
-

Altres

- *La literatura catalana i la traducció en un món globalitzat / Catalan Literature and Translation in a Globalized Word*



- *Grans temps, malaguanyats.*
- *Discover Catalan Literature on the Net*
-
-
-
-

Post-Frankfurt: “Vine a Frankfurt”. Els escriptors parlen de l'experiència alemanya



Organització Capital de la Cultura Catalana



9 CONVENIS I CONTRACTES FRANKFURT 2007

9.1 CONVENIS INSTITUCIONALS

Entitats	Objecte del conveni

9.2 CONVENIS I CONTRACTES PER A ACTIVITATS

9.2.1 Recinte firal



Persones jurídiques / persones físiques	Objecte del conveni / contracte

9.2.2 Espectacle inaugural

Persones jurídiques	Objecte del conveni / contracte

9.2.3 Arts escèniques. Dansa

Entitats / persones	Objecte del conveni / contracte	Lloc de representació
	<i>Solo por placer</i>	
	<i>La canción de Margarita</i>	



Entitats / persones	Objecte del conveni / contracte	Lloc de representació
	<i>...De Terrissa</i>	
	<i>Mi madre y yo</i>	
	<i>Bach</i>	
	<i>Viatges a la felicitat</i>	
	<i>Moviment - Temps d'imatges</i>	
	<i>Moviment - Temps d'imatges</i>	
	<i>King</i>	
	<i>Mi madre y yo</i>	
	<i>Bach</i>	



9.2.4 Arts escèniques. Teatre

Entitats / persones	Objecte del conveni / contracte	Lloc de representació
	<i>Tirant lo Blanc A la Toscana</i>	
	<i>Tirant lo Blanc</i>	
	<i>A la Toscana</i>	
	<i>Merma Nomormai</i>	

9.2.5 Arts plàstiques

Entitats / persones	Objecte del conveni	Lloc de representació



--	--	--

9.2.6 Arts visuals

Entitats / persones	Objecte del conveni	Lloc de representació

9.2.7 Música

Entitats / persones	Objecte del conveni	Lloc de representació

[illegible]

[illegible]



9.2.8 Comunicació



9.3 CONVENIS AMB EMPRESES PATROCINADORES



9.4 CONTRACTES DE PERSONAL

Nom del lloc	Objecte del contracte i àrea	Dates de contractació





Nom del lloc	Objecte del contracte i àrea	Dates de contractació

9.5 CONTRACTES DE SERVEIS

Entitats	Objecte del contracte



10 ANNEXOS

Memòria II. Annexos

11 MEMÒRIA ECONÒMICA

Memòria III. Memòria econòmica

INSTITUT RAMON LLULL *

Director: Josep Bargalló
Directora adjunta: Neus Fornells
Director de Planificació i Comunicació: Antoni Batista
Cap de l'Àrea de Llengua: M. Àngels Prats
Cap de l'Àrea de Creació: Borja Sitjà
Cap de l'Àrea d'Humanitats i Ciència: Carles Torner
Gerent: Josep Marcé
Comissària del projecte Frankfurt 2007: Anna Soler-Pont

Aquesta memòria ha estat redactada per Gavina Garcia i Esther Coll a partir de la memòria general d'activitats d'Anna Soler-Pont i dels informes corresponents de cada àrea i departament de l'Institut Ramon Llull. Tots els gràfics han estat elaborats a partir de dades pròpies recopilades pels equips de l'IRL, excepte el corresponent a l'annex 10.2.5.1, que ha estat elaborat pel professor Tilbert Dídac Stegmann. Igualment, les fotografies, tret del cas que s'indiqui el contrari, formen part de l'arxiu de l'IRL. Han aportat les seves respectives memòries d'activitats:

Associació Catalana per a l'Educació, la Formació i la Recerca (ACEFIR)
Associació Lectura Fàcil
Associació de Publicacions Periòdiques en català (APPEC)
Catalan Films & TV
Colla Vella dels Xiquets de Valls
Institució de les Lletres Catalanes (ILC)
Organització Capital de la Cultura Catalana
Professor Tilbert Dídac Stegmann

* A data de 14 d'octubre de 2007.

